

英语爱好者丛书

优秀电影文学
视听系列之一

魂断蓝桥

Waterloo Bridge

杨慎生 主编



清华大学出版社

优秀电影文学视听系列

WATERLOO BRIDGE

魂 断 蓝 桥

Screen Play by

S. N. Behrman, Hans Rameau
and George Froeschel

杨慎生 主编
刘 美 王勤学 译

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

图书在版编目(CIP)数据

魂断蓝桥=WATERLOO BRIDGE: 英汉对照/杨慎生主编;
刘美, 王勤学译 一北京: 清华大学出版社, 1994. 12

(英语爱好者丛书·优秀电影文学视听系列; 一/杨慎生主
编)

ISBN 7-302-01702-6

I. 魂… II. ①杨… ②刘… ③王… III. 电影文学剧本-美
国-英、汉 IV. I712.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 14417 号

出版者: 清华大学出版社 (北京清华大学校内, 邮编 100084)

印刷者: 中国科学院印刷厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张: 5 5/8 字数: 127 千字

版 次: 1995 年 6 月第 1 版 1995 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN7-302-01702-6/H·120

印 数: 0001—8000

定 价: 5.20 元

出版说明

近几年,观众接触英文原版影片的机会越来越多,学习英语有了新的渠道。然而,真正能跟上正常语速,听懂对白的人并不多。如何才能看懂英文电影呢?北京几所大学十几年来用英文电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明,借助电影剧本和注释,学生可以较快地适应现代英文口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后直接看懂其他英文影片打下良好的基础。为了满足全国高校学生英文影视听学习和广大英语爱好者自学的需要,我们聘请长期从事英文电影教学的专家挑选了一些优秀影片的剧本收入**英语爱好者丛书**,以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每部剧本独立成册,前言结合电影赏析和电影教学实践,对剧情和对白作了分析和讲解。所配全真录像带和录音带由北京外文音像出版社出版。

第一批推出的四部电影剧本《魂断蓝桥》、《飘》、《卡萨布兰卡》、《蝴蝶梦》,都是由名导演执导、名演员主演,在世界电影史上有影响的杰作。国际关系学院杨慎生教授提供英文脚本,作了前言和注释。

由于我们的水平有限,错误不足之处在所难免,诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1995年5月

4334/07

一个没有完结的故事

——从玛拉的悲剧命运说开去

任何优秀的电影都是同相应的历史阶段相联系的，而这些电影的生命力也就在于它们在历史上起的作用。美国电影《魂断蓝桥》拍摄于1940年。原作《滑铁卢桥》写于1939年，当时英国已正式向德国宣战，人民经受了第一次世界大战的浩劫之后，又面临着第二次世界大战的威胁。他们深切体会到战争带来的苦难，迫切希望有一个和平安定的生活环境。电影《魂》反映的是战争给人民带来的灾难以及门第观念造成的不幸。《魂》的主题是反对战争，反对门第观念，但全片没有一处表现战争的场面，更没有一句控诉门第观念的言词。它完全以人物的生动形象和悲惨命运来潜移默化地感染观众，表现主题。根据该片的这一特点，我们以影片中人物性格的鲜明对照，试对女主人公玛拉的悲剧结局作分段的视角引导（viewing guide）。

《魂》是戏剧式结构的影片。这类电影的特点是人物少，情节分明。它的序幕（开始部分）和尾声（结尾部分）是全片的半段戏。主体部分（故事的发展部分）是五段戏。现在我们按一、序幕、尾声，二、主体，三、结尾三个步骤对玛拉进行分段人物分析。

一、序幕和尾声：影片的开始部分和结尾部分是同一场景，同一时间，及同一人物。这里采用了倒叙的手法，以男主人公罗依的回忆作为叙事的框架，是首尾照应的结构。所以可将该片的序幕和尾声连接在一起——二战伊始，滑铁卢桥，男主人公倚栏凭吊：

序幕：伦敦街头，百姓们聚精会神地站着，在收听一条重要新闻：英国首相于1939年9月3日在唐宁街10号宣告英国对德国正式宣战……两鬓斑白的罗依上校奔赴二战前线之前，特地来到滑铁卢桥，回忆一战初期和玛拉在桥上初次相遇的幸福情景。他从口袋里拿出玛拉送的“吉祥符”，耳边响起她的声音：

Myra's voice: Here. Take this!

Roy's voice: Your good luck charm?

Myra's voice: Perhaps it will bring you luck. I hope it will. I pray it will.

尾声：这是男主人公罗依回忆一战时期自己爱情悲剧的结尾，面容苍老的罗依凄切地站在滑铁卢桥栏杆旁，望着手里的“吉祥符”，耳边响起与玛拉重逢时玛拉的声音：

Myra's voice:

I loved you, I've never loved anyone else. I never shall. That's truth, Roy.

罗依的目光闪现出哀怨，流露出失去玛拉的痛苦和无限眷恋。造成男主人公罗依前后表情变化的内在含意是什么？让我们带着这个问题随着影片开头罗依的回忆，闪回到二十年前一战期间一对青年情侣的爱情悲剧之中。

二、主体部分：故事的发展顺序为相爱、失业、沦落、重逢、自杀五段戏。现在通过第一出戏相爱及第五出戏自杀这两段重要情节中主要人物性格的对比对女主人公玛拉的悲剧命运作分段视角引导。

第一段戏“相爱”分四小段戏：

(一) 玛拉和罗依在桥上相遇到警报解除。

问题：玛拉和罗依在何时、何地、何种情况下相识？试引用两人在地铁中的谈话说明两个截然不同的性格。

一次世界大战期间，贵族出身的年轻上尉罗依和出身平民的芭蕾舞演员玛拉于一次空袭中在伦敦的滑铁卢桥上巧遇，一见钟情。在地铁里躲避轰炸时的谈话表现出两个人相互间感情上的交流和两个绝然不同的性格。

Myra: Are you home on leave?

Roy: I have been. My home's in Scotland.

Myra: And now you have to go back—to—to France, I mean.

Roy: Tomorrow.

Myra: Oh, I'm so sorry. This hateful war!

Roy: Yes, I suppose it is. And yet there's—I don't know—a certain amount of excitement about it, too.

Around the corner of every second, the fascination of the unknown. We're both facing it this instant.

Myra: Oh, we face the unknown in peace time, too.

Roy: You're rather matter-of-fact, aren't you?

Myra: Yes, You're rather romantic, aren't you?

以上这段对话表现出贵族出身的罗依是个浪漫且满怀激情

的小伙子，而教师家庭出身的玛拉则是个很实际的姑娘。这是日后发生悲剧的性格根源。

(二) 从芭蕾舞演出剧场到玛拉好友凯蒂在剧场外找到罗依，帮他和玛拉约会成功。

问题：罗依为什么胆敢失约，不赴上校的宴请？试引凯蒂和罗依的对话分析玛拉的性格。

警报解除，玛拉叫车赶往剧院演出。罗依不惜放弃上校的宴请而赶到剧场观看玛拉的芭蕾舞表演，并且托人到后台递便条给玛拉。他不顾第二天一早就要奔赴前线，决心要和自己心爱的姑娘一起度过出发前的最后一个晚上。可是剧团长发现了此事，命令玛拉写条子拒绝。玛拉同团好友凯蒂溜出后台，找到罗依，解释原委：

Kitty: Oh, Captain! Oh, wait a minute! (running up).

I'm Kitty — Myra's friend. Where do you want to meet her?

Roy: What? Myra? Oh, how do you do?

Kitty: I do very well, thank you, but where do you want to meet her?

.....

Roy: Ah...yes...does she know the Candlelight Club?

Kitty: No, but I do.

Kitty: Look here—I—hope I'm doing the right thing.

Myra's just a sweet child, you can see that, can't you?

罗依：“她知不知道烛光俱乐部？”凯蒂答：“不，可是我知

道。”这短短的两句对话，显示出玛拉与凯蒂不同，让人感到玛拉很单纯，连众人周知的烛光俱乐部都不知道。接着凯蒂对罗依又说：“我希望我做的是对的。”（指凯蒂帮罗和玛约会）“玛拉是个很可爱的孩子——你能看出来，是不是？”其实，玛拉已是个大姑娘了。但在凯蒂眼里，玛拉天真无瑕，象个可爱的小孩子。她了解玛拉，在得知她和罗依的事后，有点为她担心。

（三）从罗依和玛拉在烛光俱乐部会面到罗依送玛回到宿舍，告别。

问题：罗依的浪漫主义爱情观在战时能否实现？玛拉当时是怎样看待这门婚事的？烛光俱乐部的伴舞曲——《一路平安》（该片主题歌）的内涵是什么？

罗依和玛拉在烛光俱乐部会面成功使罗依欣喜若狂。他们互相敬酒，谈心，并随着悠扬的乐曲翩翩起舞。他们有这样一段对话：

Roy: Are you glad to see me again?

Myra: Yes.

Roy: I sense a reservation.

Myra: Well, I suppose there is one.

Roy: What? Why?

Myra: What's the good of it?

Roy: You're a strange girl, aren't you? What's the good of anything? What's the good of living?

Myra: That's a question, too.

Roy: Oh, now wait a minute—I'm not going to let you get away with that. The wonderful thing about living is that this sort of thing can happen. In the

shadow of a deathraid I can meet you and feel more intensely alive than walking around in peace - time taking life for granted.

Myra: Oh, it's a high price to pay for it.

罗依觉察到玛拉见到他虽然高兴，但有点悲观。玛拉认为战争时期谈恋爱毫无意义。而罗依却认为和平时生活悠哉悠哉相见是很平常的事，而在死亡阴影笼罩的战争时期能认识玛拉则使他感到比和平时更有热情。他不理解玛拉的悲观情绪，在分手前，罗依对玛拉说：

Roy: Well, it... it struck me as curious ever since I met you... you know, from that very early moment ages ago... that you're so, so young, so lovely and so defeatist. I mean, you... you don't seem to expect much from life.

长期以来低下的社会地位，清贫的生活，怎能使玛拉不变成一个特别实际又十分悲观的姑娘呢？在罗依的执著追求中，玛拉虽然也沉醉在热恋的幸福之中，但她却处处表现出被动、怀疑。她和罗依在“烛光俱乐部”度过了一个十分美好的夜晚，分手时，第二天即将奔赴前线、生死未卜的罗依坚信他们会再见面，而玛拉却十分悲观地认为不可能再相见了。她不仅对战争有着很现实的看法，她对罗依出身贵族、自己出身平民这一尚未激化的门第问题也表现出深切的忧虑。

小结：这一场景中的舞曲“一路平安”既巧妙地烘托出男女主人公当时的心情，又预示着二人的分离。

（四）从玛拉宿舍到罗依出征（玛拉赶到火车站告别）

问题：罗依为什么突然推迟出发？罗和玛为何结婚未成？

第二天清晨，罗依出征当天，英吉利海峡发现有水雷，军队突然宣布：放假四十八个小时。

年轻浪漫的上尉罗依立即向玛拉求婚，并被接受。但是罗依告诉玛拉：

Roy: A Captain in the Rendleshire Fusiliers cannot marry casually. It requires immense preparation, formality, etiquette. It's an elaborate ritual.

Myra: Is it?

Roy: Um — hm. For example: A Captain in the Rendleshire Fusilliers has, before he marries, to get the consent of his Colonel.

Myra: Is that difficult?

Roy: Well, it might, or it might not, be.

Myra: I feel it's going to be difficult.

正如以上对话中，罗依向玛拉说明的那样：“一个莱姆榭兵团的上尉是不能草率结婚的，必须得到他的上校同意。”他们驱车飞奔上校办公室，被上校推辞，又急忙赶到公爵家。公爵意外地批准了罗依娶一平民女子为妻。玛拉听到这消息的反映是“太容易了，我有点害怕。”她仍然不信幸福会降临到她的身上。他们喜出望外，立即赶到教堂，似乎一切都很顺利。然而，一到教堂，规定举行婚礼的时间已过了。他们只有次日再去。但第二天军队突然提前出发，两人未及辞别。

第一段戏的结局是两人未能成婚。显然，罗和玛之间的等级差异和罪恶的战争是罪魁祸首。这就为全片最终的悲惨结局埋下了伏笔。

主体部分二、三、四部分的主要内容是这样的：罗依走后，

玛拉被剧团开除。不久，报上登出了罗依阵亡的消息。绝望的玛拉，为生活所迫而沦为妓女。其实死讯是误传。战争结束，罗依回来了，两人在伦敦意外地重逢。罗依决定马上带玛拉回苏格兰大庄园结婚。玛拉悲喜交加，一方面，她把结婚看作是生活的转机，是幸福生活的开始。另一方面，内心又感到愧疚，难以道出自己的隐痛。

第五段戏“自杀”从苏格兰庄园的舞会大厅到伦敦滑铁卢桥上玛拉自杀。这段戏分为四个场景：

场景一：舞会大厅到大厅外的花园阳台上。

问题：舞会上，罗依的贵族亲友怎样议论玛拉？

在苏格兰庄园的大厅里，罗依的贵族亲友全都出席了结婚舞会。当罗依和玛拉跳舞时，客人们三三两两地窃窃私语，恶语中伤玛拉。

First Girl: She dances beautifully, doesn't she?

Second girl: Well, that's her job.

Third girl: These Cronin men were always attracted by girls who undress in public.

.....

Huntsman: I wonder if she can ride.

Woman: Who's ever heard of her? ... You'll notice the Duke isn't here. Evidently the Duke doesn't like it.

年轻的来宾侮辱玛拉为脱衣女郎，而年长的贵妇人却自信地认为罗依的叔叔公爵不会到场。他是不会赞成这门亲事的。

场景二：大厅外阳台上到大厅内舞会。

问题：公爵为什么请玛拉跳舞？尤里对玛拉的谈话在玛拉

心里引起什么反响？

当罗依和玛拉随着音乐欢快的节奏尽情跳舞时，玛拉既向往着一切年轻恋人所追求的幸福，又心怀恐惧。她出于对罗依深切的爱，暂时不把自己沦落的真相告诉他，怕他向往美好爱情的心灵受到伤害。但是，罗依从玛拉的眼神里觉察出了恐惧，并含糊地说出了原因：“……那种日子你过得很艰难，这我知道……可是一切都过去了，……你不用再害怕了。我爱你。”公爵邀请玛拉跳了舞，显然是为了当众表示他赞成这门婚事。但他安慰玛拉的一席话却产生了相反的效果。

Duke: Well, you know... What these people—but they're good people, mind you. Kind people—but they're old fashioned and rather limited in their social ideas. What's good enough for Alfred the Great—is good enough for me sort of thing. You see that emblem?

Myra: Uh—huh.

Duke: Broken lance. Our regimental badge. Roy's regiment too. Well, they think the only way to keep the tradition is to lead a dull life and marry one of themselves. They think of a dancer as someone a little racy, shall I say, ... to put it mildly! Too bad you can't live up to their ideas, Myra, isn't it? Huh, be good fun wouldn't it?

Myra: Yes, it would.

Duke: But Roy's instinct tells him what you are. My instinct tells me, too. You're sound and good. That badge is never going to suffer at your hands. If I

weren't sure of that, I wouldn't welcome you as I do now.

公爵的谈话使玛拉追求幸福的幻想成为泡影。她清醒地认识到她和罗依之间不可回避的矛盾：等级差异。当罗依又邀玛拉跳舞时，影片用特写镜头表现了玛拉痛苦、失望的面部表情，又一特写放大了罗依军装上的臂章。这两个无声的特写有力地表现了玛拉激烈的思想斗争和内心矛盾。

场景三：从克劳宁夫人的卧室到滑铁卢桥

问题：舞会后，玛拉为什么向罗依母亲说出了真相？

她作出了什么决定？为什么？

舞会后，玛拉独自回到卧室。公爵好心安慰她的谈话把她和罗依之间的等级差异提了出来；舞会上来宾的嘲讽和贵族荣誉的刺激，使她内心难以平静。终于她奔入罗依母亲卧房，说出了真相。玛拉向罗依母亲提出一个要求：

Myra: If I—If I leave... early in the morning—If I never see Roy again, would you promise me he'll never know? I couldn't bear to hurt him like that.

玛拉是个诚实、有教养的姑娘，英国社会传统的等级观念在她脑中烙下了深深的印记；残酷的战争使她沦为妓女这一事实又加深了她与罗依间之原有的等级差异。于是，新旧矛盾重叠，一下子把矛盾推向了高潮。玛拉别无选择，只有以死来表明与罗依之间的爱情的坚贞，维护罗依家族的荣誉。她是战争的牺牲品，也是英国社会等级差异的牺牲品。她的自杀是戏剧冲突的解决也是全片的高潮。

三、结尾

最后，玛拉出现在她当初和罗依在一次空袭中相遇的滑铁

卢桥上，她迎着救护车走去，卧倒在一辆车下。

影片结尾响起了优美动听的苏格兰民歌《一路平安》——意味着战时的情侣分离的告别友人歌曲——歌声在夜雾弥漫的滑铁卢桥上回荡。桥上孤独地走着二十年后路经此桥，又将上前线的上校罗依。他站在桥心回忆片刻后，渐渐地走远了，消失了。银幕上只映现出一座空空的大桥。

的确，滑铁卢桥是影片中两位主人公罗依和玛拉命运相连接的桥，又是片中两次战争相连接的桥，它是第一次世界大战给人们带来深重灾难的见证，又预示着再一次大战将会给人们带来的灾难。故事没有完结……。

杨慎生

一九九四年六月于北京

WATERLOO BRIDGE

[Night. Street corner in London.]

[Crowd listening to the news attentively. Children come out of building and move down street, past sand bag fortifications. The war is on.]

Announcer's Voice:

The resulting action, known now by all the world, has marked Sunday, September the Third, 1939, as a date to be long remembered. At eleven-fifteen this morning the Prime Minister, speaking to the nation from number ten Downing Street, announced that Great Britain is at war with Germany. Meanwhile the London public are earnestly reminded of the emergency orders already issued. No light of any description should be visible after blackout¹ time. No dogs or cats will be allowed to roam the streets after dark and it should be remembered that pets will not be permitted in public air raid shelters². Gas masks and warm clothing should be placed at hand before retiring and it is suggested that a warm drink in a thermos would be of great comfort to small children who might have to be awakened at an unusual hour. Every effort should be made to quiet the nerves of those children who still remain in London despite the evacuation which will continue until a late hour this evening.

魂断蓝桥

[夜晚。伦敦街头。]

[一群人在一起聚精会神地听广播。一队队儿童从大楼里出来，经过街道两旁用沙袋堆成的街垒，走在街道上。战争已经开始。]

广播员的声音：

现在全世界都知道了，议院最后的决议标志着一九三九年九月三日星期日将成为一个值得永远纪念的日子。今天上午11点15分，首相在唐宁街10号向全国发表了讲话，宣布英国与德国处于交战状态。在此我们提请伦敦市民认真遵守已发布的紧急状态命令：在灯火管制时间里不得露出任何灯光，天黑以后不得有狗猫在街上游荡。并且切记在公共防空壕里不能有任何宠物。睡觉前应将防毒面具和御寒衣物放在顺手的地方，我们建议暖瓶中都冲好热水或饮料，这对安定在非常时刻不得被叫醒的儿童非常有益。应该尽量稳定那些仍留在伦敦的儿童的情绪。疏散工作将继续进行，直到深夜。